

Redaktioneller Teil

Bekanntmachung.

In der Zeit vom 1. bis 20. September findet die
**Erste Internationale Ausstellung für Radiogerät
und für Elektrizität im Haushalt**

in Bukarest statt. Die Ausstellung wird auch von der deutschen Industrie besichtigt werden und dürfte eine gute Gelegenheit sein, auch die einschlägige deutsche Literatur vorzuführen. Um festzustellen, wie weit das Interesse der deutschen Verlage an einer Beteiligung bei dieser Ausstellung geht, bitten wir um unverbindliche Voranmeldung. Die Kosten einer Beteiligung werden voraussichtlich nicht hoch sein und in der Hauptsache in der Standmiete (Rm. 50.— für den Quadratmeter) und in den Transportkosten bestehen, die anteilmäßig umgelegt werden müßten. Die vorläufigen Anmeldungen unter Angabe der Zahl der in Frage kommenden Werke werden bis spätestens 29. Juli erbeten.

Leipzig, den 22. Juli 1929.

**Geschäftsstelle des Börsenvereins der Deutschen Buchhändler
zu Leipzig.**

Albert Diederich,
Geschäftsf. Vorstandsmitglied.

Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

IV. Übersetzungen ins Niederländische und Flämische und in die
Skandinavischen Sprachen im Jahre 1928.

Von Dr. August von Löwis of Menar.

(1927 f. Bbl. 1928 Nr. 165. — III. f. Bbl. 1929 Nr. 154.)

Die stets lebhafteste Übersetzungstätigkeit in den Niederlanden, die sich hauptsächlich auf britisch-amerikanische und französische Werke erstreckt, scheint auch im vergangenen Jahr nicht nachgelassen zu haben, doch sind die Übertragungen aus dem Deutschen geringer an Zahl als früher: 97 gegen 131 im Jahre 1927. Vermehrt haben sich dagegen die Schul- und Textausgaben von 23 auf 38, und unter ihnen findet man auch einige Werke lebender Autoren wie Federer, Sapper, Zahn u. a. — Bei den Übertragungen steht die Schöne Literatur mit 59 Titeln an der Spitze, doch kann man auch in diesem Jahr — sieht man von einigen Ausnahmen ab — die Auswahl nicht als glücklich getroffen bezeichnen, denn noch immer überwiegt bei weitem die gewöhnlichste Unterhaltungsliteratur.

Die dänische Bibliographie verzeichnete für das vergangene Jahr 39 Übersetzungen aus dem Deutschen, was einen Zuwachs von 9 Werken gegenüber 1927 bedeutet. Auch hier steht die Belletristik mit 23 Titeln an erster Stelle. Verdoppelt hat sich die Zahl der Textausgaben und Schulbücher (20 : 10).

Norwegens kleine Liste (8 Titel) enthält u. a. eine Übertragung von Brehms Tierleben, die gleichzeitig mit der dänischen Ausgabe erscheint. Beide Länder aber bevorzugten wie in früheren Jahren die britisch-amerikanische Literatur, und von Dänemark wissen wir, daß es vom April 1927 bis zum März 1928 nicht weniger als 122 Übertragungen aus dem Englischen veröffentlichte. *)

*) Bbl. 1929, Nr. 10, S. 39.

Schweden hat keine Statistik seiner Übersetzungen bekanntgegeben, aber die Bibliographie in »Svensk Bokhandels-tidning« läßt keinen Zweifel darüber, daß auch hier das englische Schrifttum weitaus an der Spitze steht. Vom Deutschen ins Schwedische wurden nur 42 Werke übertragen gegen 53 im Jahre 1927; der Rückgang trifft namentlich die Schöne Literatur (22 : 30). Im übrigen findet man auch hier Brehms Tierleben in einer Ausgabe des Verlags Familienboken.

Niederlande

(einschließlich der in Belgien erschienenen flämischen Übertragungen).
Bearbeitet nach den Bibliographien im »Nieuwsblad voor den Boekhandel«, Amsterdam, in »Brinkman's alphabetische lijst van boeken«, Leiden, und im »Bibliotheeksgids«, Antwerpen, Jahrgänge 1928, von Dr. Wilhelm Rechnitz.

1. Religionswissenschaft.

- Bo Yin Ra: [Das Buch vom lebendigen Gott. Basel: Kober, 1927. 5.50; geb. 7.50] Het boek van den levenden God. Uit het Duitsch door J. Moormann. 's-Gravenh.: Moorman's Periodieke pers. (392). post 8°. Geb. 4.90.
- Fey, Clara: [Advents- und Weihnachtsbetrachtungen. Freiburg: Herder, 1921] Overwegingen voor advent- en kersttijd. Uit het Duitsch vertaald door Victor Kissels. 2e dr. Roermond: J. J. Roman & Zonen. (379). kl. 8°. f. 2.50; geb. 3.50.
- Heim, Karl: [Die Weltanschauung der Bibel. Leipzig: Deichert. 4. Aufl. 1924. 2.20; geb. 3.20] De wereldbeschouwing van den Bijbel. Bewerkt door G. W. Oberman. Rotterdam: Korteweg & Stemerding. (185, m. 1 portr.) post 8°. Geb. 3.50.
- Heim, Karl: [Das Wesen des evangelischen Christentums. Leipzig: Quelle & Meyer, 1925. Hlw. 1.80] Het wezen van het protestantisme in tegenstelling met het roomsch-katholicisme. Voor Nederland bewerkt door F. J. Beerens. Utrecht: Erven J. Bijleveld. (163). post 8°. f. 2.15; geb. 2.90.
- Luther, Martin: [Von der Freiheit eines Christenmenschen.] Over de vrijheid van een christenmenschen. — Zendbrief aan Paus Leo X. Bewerkt naar het Duitsch door K. J. Knoop. Amsterdam: Scheltens & Giltay. (69). post 8°. 1.50.
- Pauls, Eilhard Erich: [Rings um Luther. Lübeck: Quitzow, 1927. Lw. 6.75] Rondom Luther. (150, m. afb. en portr. op 8). Geb. f. 2.90. = Studien, Cultuur-historische. Amsterdam: »De Spieghel« Uitg.-bedr. 8°. No. 2.
- Steiner, Rudolf: [Die Pforte der Einweihung. Berlin: Philo-anthropos. Verlag, 1920] De poort der inwijding (Initiatie). Een rozenkruiser-mysterienspel. Vert. door H. Moulijn-Haitsma Mulier. Bussum: C. A. J. van Dishoeck. (152). post 8°. f. 2.90; geb. 3.90.
- Wolterstorff, Marie: [In zwei Welten. Breklum: Jensen, 1926] De zware eisch. Uit het Duitsch vertaald door H. J. van der Munnik. (208). Nijkerk: C. G. Callenbach. f. 2.—; geb. 2.75. = Bibliotheek, Christelijke. Dl. III.

2. Medizin.

- Forel, August: [Die sexuelle Frage. München: Reinhardt. 15. Aufl. 1923. Lw. 15.—] Het sexueele vraagstuk. Nederlandsche bewerking door R. A. Oosterhout, onder toezicht van A. van der Chijs en A. W. van Renterghem. 8e dr. Amsterdam: Gebr. Graaner's Uitg.-Mij. (479). post 8°. Geb. 6.90.
- Löbel, Joseph: [Haben Sie keine Angst. Leipzig: Grethlein & Co., 1928. 2.80; Lw. 4.80] Niet bang zijn. Veertig hoofdstukken over optimistische geneeskunde. Uit het Duitsch door A. Biemond. Amsterdam: Uitg.-Mij. »Elsevier«. (7en 234). post 8°. f. 2.25; geb. 2.90.
- Schweitzer, Albert: [Mitteilungen aus Lambarene. Heft 1. Bern: P. Haupt, 1925. 1.—] Bouwen in het oerwoud. Nieuwste ervaringen en opmerkingen van een arts in aequatoriaal Afrika. Geautoriseerde vertaling van J. Eigenhuis en H. M. Eigenhuis-van Gendt. Haarlem: H. D. Tjeenk Willink & Zoon. (106, m. 4 pltn.). post 8°. f. 1.50; geb. 1.90.